

ALGUNOS TOPÓNIMOS INDÍGENAS DE LA PROVINCIA DE PUNTARENAS, COSTA RICA

Flor Garita Hernández

RESUMEN

Se seleccionó un corpus de 94 vocablos indígenas que dan nombre a ríos, quebradas, cerros, filas y poblados, pertenecientes a las etnias que aún conservan hablantes, con el fin de establecer la lengua a que pertenecen y determinar los significados de las raíces que constituyen las palabras. Del corpus, mediante el trabajo de campo, se lograron analizar 81 vocablos y se adjunta una lista de nombres pendientes que los informantes no lograron identificar con exactitud, para futuras investigaciones. Del estudio realizado se concluye que, al igual que en los topónimos que se han analizado en lengua española, los nombres indígenas reflejan la interacción del hombre con el medio; por tanto, los nombres seleccionados corresponden a elementos del medio tales como fauna, flora y objetos y sustancias minerales.

ABSTRACT

A corpus of 94 Indian terms used by ethnic groups that still have native speakers of the languages and that name rivers, creeks, hills, ranges and villages was selected to define the language of each term and the meanings of the word roots. Fieldwork enabled the analysis of 81 terms in the corpus. A list of names that the informants were not able to identify exactly is included as a source for future research. The findings reveal that, like the Spanish toponyms analyzed and reported elsewhere, Indian names indicate the way people and nature interact. Therefore, those identified refer to elements in the environment, such as the fauna and flora, objects and minerals.

1. Introducción

Puntarenas es la provincia más grande de Costa Rica, con una superficie de 11265,69 Km², que corresponde al 22,5 % del territorio nacional. Se extiende desde la parte sur de la Península de Nicoya hasta la frontera con Panamá. Esta situación ha permitido que en su nomenclatura geográfica se encuentren vocablos de casi todas las lenguas indígenas que se hablaron y que se hablan hoy en nuestro país, aparte de todos los nombres indígenas traídos por los españoles de otras regiones de América. En esta investigación se trabajó únicamente con nombres

pertenecientes a las etnias cuya lengua aún se habla y que se pudieron averiguar *in situ*. Estos grupos son los bribris, hablantes de bribri; los cabécares, hablantes de cabécar y los borucas, hablantes de boruca. Los vocablos correspondientes a los térrabas, de los que, como se sabe, solo quedan tres hablantes, no se han podido investigar. Solo se tiene certeza de tres vocablos, gracias a la colaboración del Dr. Adolfo Constenla, quien está trabajando a fondo con la reconstrucción de esta lengua. Tampoco se tiene certeza de topónimos de origen guaimí.

En el presente trabajo se seleccionó un corpus de 94 vocablos correspondientes a hidrónimos: nombres de ríos y quebradas; orónimos: nombres de cerros, filas, sabanas; y ecónimos: nombres de poblados, con el fin de establecer la lengua de la cual provienen y las raíces con su respectivo significado. Respecto de este último objetivo, se logró analizar un total de 81 vocablos, aunque en unos tres casos los informantes no pudieron identificar con exactitud los significados de todas las raíces que componen la palabra. El corpus se levantó de las hojas cartográficas de Buenos Aires, Burica, Cabagra, Coto Brus, Chánguena, Dominical, Durica, General, Kamuk, Llorona, Pittier y Unión, elaboradas por el Instituto Geográfico Nacional. La información se obtuvo mediante el trabajo de campo, entrevistas realizadas a los indígenas en las distintas comunidades indígenas de la provincia de Puntarenas, además de otras entrevistas que se hicieron a informantes indígenas residentes en la provincia de San José, cuyos nombres aparecen al final de esta investigación, bajo el título de Informantes. También se incluye al final, como anexo, una lista de topónimos que con seguridad son de origen indígena pero que, muchos de ellos, ya los informantes no los reconocen por haberse distorsionado su pronunciación. Esto se debe a que, cuando se levantaron las hojas cartográficas, no se supo o no se entendió el nombre que el indígena le daba al accidente geográfico y se perdió toda esa riqueza lingüística de vocablos que ya no tienen significado ni para los hablantes de español ni para los mismos indígenas. También pudo ser que la variante venía ya desde antiguo.

2. El corpus

El corpus se ha organizado de la siguiente manera: el **Topónimo**, que corresponde al nombre del accidente o del poblado; la **Característica**, que indica qué tipo de accidente es (por ejemplo, río, quebrada, sabana, fila, etc.); bajo el rubro **Lengua** se ubica el nombre como perteneciente a una lengua indígena determinada; el **Mapa Básico** corresponde al nombre de la hoja cartográfica donde se registra el accidente o poblado y, finalmente, las **Coordenadas** geográficas, que permiten localizar el nombre desde el punto de vista geográfico.

A continuación la ubicación respectiva.

Topónimo	Característica	Lengua	Mapa Básico	Coorden.
Akum	Río	Bribri	Kamuk	547 352
Ambrí	Río	Bribri	Cabagra	553 345
Ambruí	Cerro	Bribri	Kamuk	553 348
Amú	Cerro	Bribri	Durica	542 366
Amúo	Cerro	Bribri	Cabagra	562 341
Amurical	Quebrada	Bribri	General	542 345

Topónimo	Característica	Lengua	Mapa Básico	Coorden.
Ajcokichadik	Quebrada	Bribri	Buenos Aires	544 350
Apó	Cerro	Bribri	Cabagra	571 340
Araki	Cerro	Bribri	Cabagra	563 345
Arara	Cerro	Bribri	Kamuk	555 350
Ayatimba	Quebrada	Bribri	General	537 336
Bekri	Cerro	Bribri	Kamuk	555 350
Beri	Cerro	Bribri	Cabagra	564 346
Bitá	Cerro	Bribri	Kamuk	553 355
Blorikal	Río	Bribri	Buenos Aires	540 347
Blorikal	Río	Bribri	General	540 344
Boruca	Poblado	Boruca	General	538 328
Boruca	Quebrada	Boruca	General	527 336
Boruca	Quebrada	Boruca	Chánguena	539 327
Boruca	Quebrada	Boruca	Quepos	458 378
Brunci	Quebrada	Boruca	General	537 329
Bruran	Sabana	Boruca	General	540 333
Bukí	Quebrada	Bribri	Pittier	584 332
Bunú	Quebrada	Bribri	Pittier	581 332
Burí	Quebrada	Bribri	Unión	591327
Cabagra	Fila	Cabécar	Pittier	549 342
Cabagra	Poblado	Cabécar	Cabagra	550 334
Cabagra	Río	Cabécar	Cabagra	549 343
Canchén	Quebrada	Boruca	Chánguena	535 321
Canchén	Cerro	Boruca	Chánguena	536 320
Cansot	Poblado	Boruca	Chánguena	525 324
Cansot	Quebrada	Boruca	Chánguena	526 323
Carse	Laguna	Térraba	General	535 336
Castán	Fila	Boruca	General	534 330
Chamba	Quebrada	Boruca	General	534 331
Chin Beta	Fila	Bribri	Cabagra	557 345
Chmuri	Quebrada	Bribri	Buenos Aires	543 350
Chubugra	Río	Bribri	Buenos Aires	543 361
Coobó	Quebrada	Boruca	Chánguena	537 321
Coobó	Fila	Boruca	Chánguena	538 320
Cramancragua	Sabanas	Boruca	General	535 335
Cuabrí	Cerro	Bribri	Kamuk	552 351
Cuabrí	Río	Bribri	Kamuk	552 351
Cuasrán	Cerro	Boruca	Chánguena	536 324
Cuij Cuij	Sabana	Boruca	Chánguena	538 326
Datsi	Cerro	Bribri	Kamuk	559 354
Deuí	Río	Bribri	Kamuk	557 348
Dibul	Cerro	Bribri	Cabagra	568 344
Ditsirí	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	540 358

Topónimo	Característica	Lengua	Mapa Básico	Coorden.
Ditsirí Suk	Sabana	Bribri	Buenos Aires	540 357
Declarí	Río	Cabécar	Buenos Aires	540 361
Dlora	Quebrada	Bribri	Buenos Aires	543 357
Dobóncragua	Poblado	Térraba	General	538 334
Dobondecito	Quebrada	Térraba	Buenos Aires	536 350
Dobonde	Quebrada	Térraba	Buenos Aires	536 351
Durega	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	541 363
Guai	Quebrada	Bribri	Cabagra	553 334
Hurrí	Quebrada	Bribri	Coto Brus	572 231
Jakbarari	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	541 360
Jakyaka	Sabana	Bribri	Buenos Aires	541 362
Kaí	Cerro	Bribri	Kamuk	549 359
Kebé	Cerro	Bribri	Cabagra	565 344
Kitorí	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	540 354
Korí	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	540 355
Koronono	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	543 356
Kuákua	Cerro	Bribri	Cabagra	566 344
Kuiyé	Río	Cabécar	Buenos Aires	542 357
Mirur Bisuk	Sabana	Bribri	Buenos Aires	541 363
Nai	Cerro	Bribri	Kamuk	565 352
Oka	Sabana	Bribri	Buenos Aires	543 362
Pirgú Krikú	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	541 354
Ruchen	Fila	Boruca	General	532 330
Ruchen	Río	Boruca	General	532 330
Sankraua	Fila	Boruca	Coto Brus	547 311
Sarai	Río	Cabécar	Buenos Aires	536 359
Sebror	Quebrada	Bribri	Buenos Aires	539 347
Sebror	Sabana	Bribri	Buenos Aires	538 349
Simar	Quebrada	Bribri	Coto Brus	572 319
Sinancra	Finca	Boruca	Chánguena	532 326
Sipar	Fila	Bribri	Kamuk	547 353
Sipar	Río	Bribri	Kamuk	547 353
Sipardia	Quebrada	Bribri	Buenos Aires	545 352
Skrá	Río	Cabécar	Buenos Aires	537 360
Suidiñario	Quebrada	Bribri	Buenos Aires	540 350
Surá	Río	Bribri	Unión	598 326
Tirgrá	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	542 356
Uíkuro	Cerro	Bribri	Cabagra	570 340
Uká	Cerro	Bribri	Cabagra	569 343
Ururí	Quebrada	Cabécar	Buenos Aires	539 355
Yheri	Quebrada	Bribri	Buenos Aires	542 350
Yimba	Río	Boruca	General	540 329
Yurá	Quebrada	Bribri	Buenos Aires	545 353

3. Las comunidades indígenas y sus lenguas

En la provincia de Puntarenas existen cinco culturas indígenas con vitalidad todavía: la etnia boruca se ubica en diversas comunidades como Boruca, Chánguena, Lagarto, Bijagual y Currés; de ellas las principales son Boruca y Currés, pero todas están situadas en la reserva Boruca. Su lengua es la boruca. Según Bozzoli (1973), los borucas se parecen mucho en sus costumbres a los campesinos no indígenas de esa zona y sus rasgos autóctonos se mantienen en forma muy limitada: aún hay viviendas con techo de zacate de sabana, se usan guacales y se hila el algodón. Los borucas han sabido modernizarse y al mismo tiempo mantener su identidad. Constenla (1986) explica que la cultura boruca es mestiza, rasgo que se advierte en sus narraciones, pues se da una coexistencia de prácticas indígenas con costumbres hispánicas. Esta situación es muy patente en el campo de las concepciones religiosas: aunque profesan el catolicismo, sus creencias indígenas están muy arraigadas y vinculadas a las creencias de los pueblos de América del Sur, en particular de la región atlántica. Celedina Maroto Leiva (1998) manifiesta que de su cultura, la boruca, solo quedan la artesanía, principalmente en algodón teñido de diversos colores con tintas sacadas de vegetales, las comidas y algunas actividades festivas, como la fiesta de los diablitos (Cfr. Rojas 1998). Respecto de la población, en Boruca viven unos 1200 indígenas y en Curré unos 600.

La etnia cabécar se ubica hacia el centro del país por las vertientes del Atlántico y del Pacífico. Son hablantes de cabécar. Un grupo de ellos vive en Ujarrás y China Kichá, en Buenos Aires y Pérez Zeledón respectivamente. Según Bozzoli, los cabécares pueden ser 1500 aproximadamente.

La etnia bribri, por el lado del Pacífico, ocupa la reserva de Salitre y Cabagra y tiene como lengua nativa el bribri. Es el grupo más numeroso: suman entre unos 3000 a 4000 en total. Los bribbris se mezclan con los cabécares y ambos forman el grupo talamanqueño. Tanto los cabécares como los bribbris son muy parecidos en sus rasgos culturales: ambos tienen sukias o curanderos que atienden ciertas enfermedades y se encargan de las ceremonias del nacimiento y de la muerte. Además, ambos grupos se dedican a las actividades agrícolas. Los cabécares se ubican en Ujarrás con aproximadamente 1800 habitantes, todos hablantes de cabécar.

En cuanto a su cultura, según nos informó el indígena Silvano Villanueva, todavía mantienen las costumbres de su etnia, aunque ahora no tienen curandero porque se murió. La mayor parte de sus casas son de madera o caña con techo de zacate llamado "suk" en cabécar. La alimentación básica es con banano, verduras, además de gallina y chompipe de vez en cuando. Ya no cazan porque no hay animales, todos han desaparecido. Cultivan yuca, chayote, ayote y plátano; de la producción, toman para su sustento y venden el excedente.

Los problemas de salud los atiende un médico que envía la Caja Costarricense de Seguro Social cada mes y les lleva medicinas. Si tienen emergencias llaman a la ambulancia de Buenos Aires por medio del teléfono público que existe en la localidad. Además cuentan con una escuela bilingüe en la que aprenden el español y el cabécar. Actualmente, el problema que los afecta son los bajos salarios que devengan en las fincas agrícolas y ganaderas para las que trabajan, las cuales les pagan quinientos colones por jornal (al día) con lo que mantienen familias con un promedio de ocho o nueve niños por pareja.

La etnia térraba, dispersa en la reserva Boruca-Térraba, también en Buenos Aires, conserva únicamente tres hablantes de su lengua térraba que se ha diferenciado mucho del

teribe que se habla en Panamá por el Atlántico. Finalmente, en el distrito de Limoncito del cantón de Coto Brus y en Abrojos, cerca de Villa Neilly, Montezuma y Conte Burica, se encuentra ubicada la etnia guaimí. Los guaimíes han estado cruzando la frontera desde Chiriquí en las últimas décadas. Son hablantes de la lengua guaimí más que de la española. Entre sus actividades combinan la agricultura con la cacería y la pesca.

Según Bozzoli, el indígena costarricense ha sido agricultor parcial; ha dependido tanto de los cultivos como de la caza, de la pesca y de la recolección de productos silvestres. El sistema actual rural costarricense va eliminando la explotación de lo silvestre y obligando al indígena a depender de sus cultivos y de los animales que pueda criar (el cerdo es el animal doméstico que más contribuye a la alimentación seguido en importancia por las gallinas, la fauna de los ríos y animales de monte).

Desde el punto de vista legal, gran parte de los indígenas se encuentra en reservas que constituyen un tipo de comunidad colectiva o comunitaria. La Comisión Nacional Indígena, CONAI, es la que se encarga de velar por los intereses de acuerdo con lo estipulado en las leyes 5221, Ley de creación de la comisión nacional de asuntos indígenas, y 6172, Ley indígena. La población de cada una de las reservas constituye una sola comunidad administrada por un Consejo Directivo, representante de toda la población. Actualmente funciona una asociación denominada Aradikés, constituida por indígenas que ayudan a sus comunidades.

En lo relativo a las lenguas y de acuerdo con Constenla (1986), todas las lenguas habladas por estas comunidades pertenecen a la familia sudamericana chibcha. Respecto del boruca, según datos suministrados por Celedina Maroto, indígena y maestra de lengua boruca en Curré, actualmente solo quedan dos ancianas que hablan perfectamente la lengua; esas personas son sus dos abuelas: las señoras Paulina Leiva y Rafaela Maroto; además, hay unos cinco que hablan bastante bien y unas cuatro personas que recuerdan palabras. Como maestra de lengua materna en su comunidad, doña Celestina carece de las condiciones mínimas para la enseñanza del boruca, pues ni siquiera tiene una grabadora para que sus estudiantes puedan escuchar las narraciones en su propia lengua o bien hacer prácticas de pronunciación y autoescucha. Quesada Pacheco (1996) expone que en la villa Boruca junto con Curré se concentra una población indígena con un número aproximado de 2000 habitantes. En el distrito de Boruca solamente siete personas hablan el idioma boruca como lengua materna o fluidamente. Unas cuantas personas entre 40 y 80 años son semihablantes: entienden la lengua pero tienen grandes dificultades al hablarla. Los jóvenes y los niños dominan algunas palabras pero no son capaces de comprenderla del todo. Este autor concluye que el boruca es hoy una lengua declinante.

La toponimia indígena de estas etnias es un tema que debe estudiarse con muchos informantes y con un investigador que conozca a fondo las lenguas mencionadas; no obstante, como una primera aproximación, se ofrece este estudio que es parte de la investigación Toponimia de la provincia de Puntarenas, con el fin de motivar futuras investigaciones de los interesados en temas indígenas.

Para realizar el estudio se han tenido presentes algunos criterios expuestos por Coronas (1972) respecto de la investigación de topónimos de origen indígena. De acuerdo con este autor, si se atienden estos criterios se puede llegar a conclusiones algo seguras aunque no tan explícitas respecto de la etimología. Por otra parte, muchos de estos nombres se han castellanizado; es decir, además de haber sido adaptados a la fonética del español, se han hecho derivaciones con sufijos españoles, tal es el caso del topónimo Dobondécito, quebrada a cuya

raíz “dobó”n ‘tigre’ dí ‘agua’ se le agregó el diminutivo español -cito, para formar el nombre Dobondecito.

Entre los criterios que señala Corominas están:

“Área geográfica”: no deben buscarse lenguas indígenas donde no hubo indios hablantes de esas lenguas. En nuestro caso, los hablantes están en esa región.

“Terminaciones características”: en todos los países hay terminaciones típicas de una zona que caracterizan su paisaje toponímico. En el caso que nos ocupa, estas terminaciones forman parte de la estructura de su respectiva lengua; por ejemplo, la terminación rí ‘agua’, tanto en la lengua cabécar como en la bribri.

“Las leyes gramaticales”: se debe conocer la estructura de la lengua de origen del topónimo para no caer en error. Esta es la razón por la que se indicó al inicio que un trabajo profundo requiere del conocimiento también profundo de cada lengua.

“La fonética histórica”: para sentar sólidamente una etimología es indispensable que las diferencias fonéticas entre la forma actual y la que suponemos fuese forma originaria, se ajusten rigurosamente a las normas de la fonética histórica.

“Fonemas característicos”: puede bastar la presencia de cierto fonema o combinación fonética para orientar nuestras indagaciones hacia determinada lengua o grupo de lenguas.

“Comparación semántica”: es importante comparar topónimos aunque sean de distintos países, para justificar una etimología desde el punto de vista del significado. En nuestro caso, lo que sí debemos comparar son los topónimos de las distintas lenguas habladas en Costa Rica.

“Los datos geográficos”: se trata de determinar si otros lugares llevan ese nombre y lo asocian con la presencia de nombres geográficos tales como agua o cualquier otro elemento.

De lo que se logró encontrar, en algunos casos la etimología de los nombres, el resultado es el siguiente:

4. Análisis de Topónimos indígenas

4.1 Topónimos en lengua bribri

Akum (1) Río

Àköm

De la raíz Àköm, nombre muy antiguo cuyo significado el informante desconoce pues pareciera que se perdió con los años. Según el informante, el río separa los pueblos de Punte y Salitre.

Amúo (2) Cerro

Amú

De la raíz amú ‘pita’. Cerro pita.

Amurikal (2) Quebrada

De las raíces amú ‘pita’, ri ‘agua’ y kal ‘árbol’. Quebrada donde hay pita y árboles.

Araki (1) Cerro

Aláki

De la raíz aláki 'hembra'. Cerro hembra.

Ajcokichadick (1) Quebrada

Ajkö'kicha di

Nombre que proviene de las raíces ajkö' 'canasta'; kicha 'cuerda', 'bejuco' y di 'agua'. Río de bejuco de canasta.

Ambri (1) Río

Ákbli

De las raíces ák 'piedra' y bli 'cauce'. Río de cauce con piedras o empedrado.

Ambruí (1) Cerro

Àkbli

De las raíces ák 'piedra' y bli 'cauce'. Río de cauce con piedras o empedrado.

Beri (4) Cerro

Abë`

De las raíces abë` 'golondrina', di 'agua, río'

Bikís (7) Sabana

De la raíz bikís 'bejuco grueso' 'ceibo'. Sabana del bejuco grueso o del ceibo.

Bitá (2) (6) Cerro

Bitá

De la raíz bitá 'ardilla'. Cerro ardilla

Blorikal (1) Río

Blòdi

De las raíces Blò 'poró' y ri 'agua'. La última raíz, según el informante podría ser ké-li cuyo significado es árbol Así el nombre del río sería Río del árbol poró.

Bukí (2) Quebrada

De la raíz bukë' 'sapo', 'rana'. Quebrada sapo o quebrada rana.

Bunú (2) Quebrada

De la raíz bünü 'sapo grande'. Quebrada sapo grande.

Burí (2) Quebrada

De las raíz burí 'sapo'. Quebrada sapo.

Burú (2) Cerros

De la raíz burú 'sapito'. Cerros sapito.

Chim Beta (1) Fila

De las raíces 'chim' 'mojado', 'húmedo', 'grande' y bata 'punta'
Fila mojada, húmeda y grande.

Burí (6) Quebrada

De la raíz bulé` 'collares' Quebrada collares.

Chmuri (1) Quebrada

Chamù di

De las raíces chamù 'musácea' y di 'agua'. Río del banano o río banano.

Chubugra (1) Río.

Chabö`kla

De las raíces chabö kala 'chapalear'. Río que va chapaleando.

Cuabri (1) Río

Uka`bli

De las raíces uka' 'caña brava' y bli 'cauce'. Cauce de la caña brava.

Datsi (2) Cerro

De las raíz datsi 'mastate'. Cerro mastate.

Deuí (2) Río

De la raíz dew`é 'pavo'. Quebrada del pavo.

Dibul (2) Cerro

De la raíz di 'agua' y bul 'brotar' 'desprender'. Cerro donde brota o se desprende el agua.

Ditsirí Suk (7) Sabana

De las raíces ditsi 'árbol' 'higuerón', ri 'agua' y sö`k 'sabana'. Sabana donde hay agua y árboles de higuerón.

Dlora (1) Quebrada

Dolo`la

De las raíces dolo' 'pájaro' y la' 'huevo, pichón'. Río del huevo del pájaro.

Guai (5) Quebrada

De la raíz bua`ë 'bien, bueno'. Quebrada buena.

Hurri (1) Quebrada

De la raíz urri 'oso hormiguero'. Quebrada oso hormiguero.

Jakjaka (7) Sabana

De la raíz jak 'piedra' y yaká 'abundancia'. Sabana abundante de piedras o pedregosa.

Kaí (2) Cerro

Ka`ë

De la raíz ka`ë 'pava'. Cerro pava.

Kebé (1) Cerro

Kabèk

De la raíz kabék 'quetzal'. Cerro quetzal.

Kuákua (1) Cerro

Kua'kua

De la raíz kuá'kua 'mariposa'. Cerro mariposa.

Krugrá (6) (1) Quebrada

De las raíces kolöm 'banano' y kolö 'plantación'. Platanal o guineal. Quebrada platanal o guineal

Kriyotan (2) Cerro

Tsikiríyökbata

De la raíz Krittöbö 'duende'. Lugar donde se concentran los duendes.

Nai (1) Cerro

Nai'

De la raíz nai 'danta'. Cerro danta.

Oka (7) Sabana

O'ka

De las raíces o' 'hacha' y aka 'punta' 'filo'. Sabana del filo del hacha.

Sebror (2) Quebrada y Sabana

Së'kbla

De las raíces së 'que recoge' y bror 'desechos', 'pedazos, basura'

Quebrada que recoge desechos de la montaña. Según el informante la palabra es una adaptación del bribri al español. En el caso de la sabana, la quebrada le da nombre a la sabana.

Simar (1) Quebrada

De la raíz tsimá 'platanillo'. Quebrada platanillo.

Sipar (1) Fila, río

De la raíz sipàr 'bejuco cuya sabia es medicina'. Se usa para los dolores de estómago.

Sipardia (2) Quebrada

De la raíz sipàr 'hoja de la planta que sirve para envolver muertos'.

Suidiñario (1) Quebrada

Tsawinádiö

De las raíces tsawì ‘armadillo’, ñá ‘excremento’ y diö ‘líquido’
Quebrada el excremento líquido del armadillo.

Surá (2) Río

De la raíz sulá ‘el artesano’, ‘el creador’, ‘el moldeador’. Se trata de una deidad que moldea al niño que nace para que sea artesano, agricultor o trabajador con las manos.
Río del artesano

Tusí (1) Quebrada

De las raíces tu’ ñame, tubérculo’ y si ‘seco’. Quebrada ñame o tubérculo seco.

Uíkuro (1) Cerro

Wi’kalo

De las raíces wí’ kalo ‘araña’. Cerro araña.

Uká (1) Cerro

Uka’

De la raíz uka’ ‘caña brava’. Cerro caña brava.

Yheri (1) Quebrada

Y`ë`ri

De las raíces y`ë` ‘sal’ y ri ‘agua’. Quebrada de agua salada o quebrada salitre.

Yurá (2) Quebrada

De la raíz yular ‘atol’, ‘refrescante’, ‘fermento’, ‘chicha’. Quebrada refrescante.

4.2 Topónimos en lengua cabécar

Cabagra (2) Poblado, fila y río

De las raíces Ka ‘tierra’, ‘lugar’ y baklö ‘algo que fue lo primero en existir’. El lugar que fue primero en existir.

Deri (7) Cerro

De la raíz deli ‘carga’. Cerro carga.

Ditsirí (2) Quebrada

De la raíz ditsirí ‘palmera’. Según el informante es un tipo de palmera con espinas que se utiliza en la comunidad para actos ceremoniales de concentración espiritual, cuando se hace ayuno. Los miembros del clan se ubican alrededor de la planta.

Declarí (2) Río

De las raíces dulë ‘yurro’, ka ‘que sale del cerro parado’ y ri ‘agua’
Río que sale del cerro parado.

Durega (2) Quebrada

De la raíz durega 'cerro parado o en posición vertical'. Quebrada del cerro parado.

Jakbarari (2) Quebrada

De las raíces jak 'piedra', bara 'dentro' y ri 'agua'. Quebrada o agua que corre dentro de las piedras.

Kitorí (2) Quebrada

De las raíces ki 'más', to 'lo que existe' y ri 'agua'. Según el informante es una alabanza a la abundancia algo así como '¡Qué dicha que existe algo más!'

Korí (2) Quebrada

De la raíz ko, planta con frutos amarillos cuando están maduros y ri 'agua'.

Koronono (2) Quebrada

De las raíces koró 'estampado', 'pintado de colores' y nono 'educado', 'fino', 'quieto', 'que no hace ruido'. Quebrada quieta o que no hace ruido.

Kuiye (2) Río

De la raíz kuiyé 'ondulación'. Río con ondulaciones.

Murur Dibuk (7) Sabana

De las raíces mulurbi 'venado' y sök 'sabana'. Sabana del venado.

Pirgú Krikú (2) Quebrada

De la raíz pirgö 'planta aromática'.

Sarai (2) Río

De la raíz sara 'esparcido' y í 'agua' Río esparcido, que se mete, que pasa por las piedras.

Skrá (2) Río

De la raíz shkrá 'parte de las nubes, nube que baja, que corre veloz'. Quebrada que baja rápido, veloz, con mucho ruido, como tronando.

Tirgrá (2) Quebrada

De las raíces tir 'juguetona', 'vacilona', 'inquieta' y grá 'que se esconde y sale'. Quebrada juguetona.

Ururí (2) Quebrada

De la raíz urú 'árbol de burío' y ri 'agua'. Quebrada del burío. Según el informante, este árbol cortado en trozos se usa en los actos ceremoniales; por lo tanto, para él sería Quebrada del urú o quebrada del que purifica.

4.3. Topónimos en lengua boruca

Boruca (3) Poblado, quebrada

Brú'ncajc

De la raíz brún 'ceniza' y cajc 'zanja' 'cauce'. El poblado le da el nombre a la quebrada.

Bruncri (4) Quebrada

De la raíz brun 'ceniza' y crin 'tope'. El poblado le da el nombre a la quebrada.

Brurán (4) Sabana

De la raíz Brujrán'n 'zacate bajito'. Sabana con zacate bajito.

Canchén (3) Cerro y quebrada

De las raíces can 'piedra' y chén 'parte trasera'. Cerro que tiene piedra en la parte trasera. En el caso de la quebrada, el cerro le da el nombre.

Cansot (4) Poblado

De la raíz can 'piedra' y sot (raíz desconocida para la informante)

Castán (4) Fila

De las raíces cas 'zacate muy fino, como alfombra' y tan 'lomo', 'sabana', 'región', 'zona'. Fila, montaña, región o zona que tiene un zacate fino en el lomo.

Dutú (4) Alto

De la raíz dutuj 'pedazo de ñame'. Alto pedazo de ñame.

Gridum (4) Alto

De las raíces uri' 'zopilote' y dru'n 'punta'. La palabra en boruca es uidru'n. Alto o punta zopilote.

Cuasrán (4) Cerro

Cuasrán es un nombre propio.

Cuij Cuij (9) Sabana.

Cuij

De la raíz cuij 'gavilán'. Cerro gavilán.

Ruchén (4) Fila, río

De las raíces ru 'monte' y chén 'parte trasera'

Fila o montaña que tiene monte en la parte trasera. En el caso del río, la montaña le da el nombre.

Sankraua (4) Fila

Sankraua es un nombre propio.

Shoabrá (4) (9) Río

De las raíces shoá 'excremento' y brá 'mollejón'. La informante 4 desconoce sus significados; pero a la investigadora Carmen Rojas le informaron que hace unas décadas ese riachuelo funcionaba como retrete; de ahí su nombre.

Sinancra (4) Fila

De las raíces sin 'palmito' y rancra 'campo sembrado de'. Campo sembrado de palmito.

Yan (4) Quebrada

De la raíz yan 'beber'. Quebrada para beber o que se puede beber.

4.4. Topónimos en lengua térraba**Doboncragua** (8) Poblado**Dobonde** (8) Quebrada**Dobondécito** (8) Quebrada

De las raíces dobo'n 'tigre' y dí 'agua' Quebrada, poblado tigre.

5. Algunas leyendas relacionadas con el topónimo o que justifican el nombre**Cerro Cuasrán**

La leyenda de Cuasrán se encuentra en el libro de Constenla (1986) *Leyendas y tradiciones borucas*. Se trata de un nativo que para no ser bautizado huyó y se escondió en la quebrada de Volcán. De noche salía a conversar con sus mujeres. Una de ellas, Ramona, tuvo un hijo de él que se llamó Sancrahua. Un día, muy de noche, en medio de un viento huracanado, Cuasrán se llevó a su hijo y lo puso en un cerro, al otro lado del río Grande; este cerro es muy alto, las personas no llegan hasta allí. Cuasrán le dio al hijo chanchos de monte muy buenos. En otra leyenda se habla de la fama que tenía Cuasrán de poseer mucho oro y de cómo un agente de policía, de apellido Johnson intentó escalar el cerro, agarrándose de bejucos; pero, aunque vio a un viejo que estaba bañándose en una poza, cuando lo llamó, este ni siquiera lo miró. Al señor Johnson le dio un miedo muy grande y disparó contra Cuasrán pero la escopeta no le funcionó y huyó del lugar dejando perdido todo lo que llevaba.

En la leyenda "La casa de Cuasrán", se narra el avistamiento que hizo un guanacasteco, de apellido Briceño, de la casa de Cuasrán. Desde lejos pudo apreciar niños, gallinas, chompipes y mujeres que salían a darles comida. Pero, al igual que el anterior, fracasó en su intento porque lo atrapó un aguacero con rayería que lo hizo regresar de nuevo cerro abajo. Allí ya no llovía.

Fila Sancrahua

Es también un nombre propio y de acuerdo con la reseña anterior el nombre corresponde al del hijo de Cuasrán. En el libro de Constenla se recogen dos leyendas con su nombre: la primera, Sancrahua (primera versión), habla sobre su origen y la segunda, Sancrahua (segunda versión) se refiere a la costumbre del padre de Cuasrán de llegar con su hijo a casa de su mujer a beber chicha, comer y bailar. En el libro de Quesada Pacheco, *Narraciones borucas*, se recogen otras historias relacionadas con estos personajes: una es sobre los nietos de Cuasrán y los hijos de Sancrahua y otra sobre Ponciano Delgado y Cuasrán.

Los animales comestibles del cerro

Leyenda narrada por el indígena cabécar Silvano Villanueva Fernández. “Antiguamente, los animales de monte tenían dueño. El jefe de la tribu quería entregarles los animales del cerro a una reina y los de clima caliente a otra reina. Entonces lo tenía para estudiar cuál le tocaba. A las dos muchachas las mandaba a cocinar, a hacer café o cacao. Una era muy guapa pero muy despacio, muy lerda y la otra era más rápida. Entonces mandó la que era rápida para el clima caliente que va a ser la dueña de toda clase de animales que tiene el clima caliente, el clima caliente tiene un poquito más menos animales que el cerro y las más lerda la dejó en el cerro. De ahí viene que las dantas, y es cierto, es positivo eso, nosotros no vamos a matar esa danta así no más. Hay muchas personas que no comen animales; nosotros nos dividimos en razas, somos indios, pero hay unas razas que no comen eso y hay otras que sí. Entonces la danta es malo para comer; la danta tiene una enfermedad que puede ser muy malísima para las mujeres, para los hombres no, a los hombres les da tiempo todavía. Entonces la danta de clima caliente es más rápido para ponerle la enfermedad a la gente y la danta del cerro la gente la puede comer y puede que al tiempo le duela la cabeza, porque así era la reina muy lerda, muy despacio. Nosotros cumplimos eso porque el jefe dejó esos animales un poquito malos para comer porque si no fuera eso, la gente se pondría a gastarlos, a matarlos. Con eso, la gente los respetaba; el jefe dejó que los animales tuvieran enfermedades para que no los mataran a todos”.

Leyenda de la laguna de Carse

Esta leyenda fue recopilada por Adolfo Constenla y aparece en el libro *Nuestro Saber Oral*. Voy a hablar un poquito nuevamente.

Un señor de antes trajo a una mujer de Talamanca, decía la gente, y la mujer trajo dos hijos. Hembra y varón. No, hembras solamente. Y, sus hijas estaban ya adolescentes y no hacían más que jugar, no trabajaban, andaban solo riéndose: je je je. Y jugaban mucho e iban y venían, y tampoco se estaban en casa.

Y fue a donde sus jefes y habló con ellos:

—¿Por qué son así mis hijas?—les dijo.

—¡Ah! Porque sus hijas no son para ustedes, porque sus hijas están encantadas. Por ello, llévelas a donde hay lagunas, llévelas allá. Llévelas, allí les gustará y se quedarán. No lo piense, llévelas. Las niñas no son para usted—dijeron.

Y así se fue, las llevó a una laguna y nada, las llevó subiendo de nuevo, a otra laguna, y nada. Las llevó subiendo, llevándolas.

–Carse es el nombre de la laguna– decía la gente–. La laguna de Carse es la de ellas.

Y las llevó, andando con ellas. Andando llegaban ya, iban cerca de su laguna y las niñas reían mucho, reían, reían, reían, reían y jugaban, reían y jugaban, reían y jugaban:

–¿ Por qué será esto?– dijo a su hermano mayor.

–Porque ya están cerca de su laguna – le dijeron.

–Ajá.

Y fueron alrededor de la laguna, reían mucho, jugaban mucho y, entrando en la laguna, se sumergieron chas chas. Las metieron en la laguna. Se consumieron en la laguna. Se lanzaron dentro de ella.

Y, así, la gente no sabe cómo fue aquello, no lo sabe, no lo vio. Aquellas eran diablitas, porque eso, parecían, eran como diablitas.

6. Informantes

- (1) Feliciano Elizondo Figueroa, informante del Departamento de Lingüística de la Escuela de Filología de la Universidad de Costa Rica.
- (2) Severiano Fernández Torres. Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación Pública.
- (3) Celedina Maroto Leiva. Edad: 52 años. Nació en Boruca. Vive en Currés desde hace dos años. Maestra bilingüe de la Escuela de Currés.
- (4) Marcelo Mayorga. Edad: 65 años. Nació en Cabagra y vive en ese mismo lugar.
- (5) Margarita Obando. Edad: 41 años. Nació en Brisas y vive en ese mismo lugar.
- (6) Aura Mayorga Rojas. Edad: 39 años. Nació y vive en San Rafael de Cabagra.
- (7) Silvano Villanueva Fernández. Edad: 65 años. Nació y vive en Ujarrás, Buenos Aires.
- (8) Adolfo Constenla. Investigador. Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Universidad de Costa Rica.
- (9) Carmen Rojas. Investigadora. Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Universidad de Costa Rica

7. Conclusiones

Al igual que los topónimos que se han estudiado en lengua española, los topónimos indígenas de las etnias que aún conservan hablantes reflejan la interacción del hombre con el

medio. Del estudio realizado, es posible determinar algunas características de esta relación que se evidencian en la selección de raíces que constituyen los vocablos. Así, por ejemplo, el hablante para darle nombre al cerro, río, quebrada o poblado, toma, por una parte, los componentes del ambiente, lo que abunda en el lugar: piedras, animales, árboles, o bien, selecciona la característica más sobresaliente del accidente que se quiere denominar. De los componentes del ambiente se descatacan elementos de la flora, de la fauna, objetos o sustancias minerales.

Así, encontramos diversidad de plantas o animales tales como el cerro pita, el río del bejuco de canasta, la sabana del bejuco grueso o del ceibo, el río del banano, la sabana con agua e higuerones, el cerro caña brava, el cerro palmera, etc. Respecto de la fauna, se menciona el sexo como en el cerro hembra, el cerro golondrina, el cerro ardilla, la quebrada sapo, sapo grande, sapito, la quebrada pavo, el huevo o pinchón del pájaro, el oso hormiguero, el cerro pava, el cerro quetzal, la quebrada excremento líquido del armadillo, etc. Si se seleccionan las características del accidente como tal, se destaca un cerro mojado o húmedo, un río que chapalea, un cerro donde brota agua, el río que recoge los desechos de la montaña, la quebrada que tiene el agua salada, la quebrada que corre entre las piedras, la quebrada que no hace ruido, el río con ondulaciones, el río que se mete por entre las piedras, el cerro que tiene encima zacate muy fino o el cerro que tiene monte o piedras por detrás. Muy pocos nombres hacen referencia a la actitud que despierta el ambiente; por ejemplo, el cerro que no permite nada o como en el caso del nombre Cabagra, cuyo significado es el lugar que fue primero en existir; también el nombre de la quebrada Quitóri, que es una alabanza a la abundancia. Estos rasgos son comunes a los topónimos de las tres etnias que se han investigado: cabécar, bribri y boruca. Un detalle importante y común a estos grupos es el poco uso de nombres propios o comunes que se refieran específicamente a seres humanos. De los nombres bribris registrados solamente uno hace referencia a una deidad que moldea al niño para que sea artesano, agricultor o trabajador con las manos. Entre los borucas encontramos dos nombres que hacen referencia a seres humanos: el cerro Cuasrán y la fila Sankraua, nombres que corresponden, respectivamente, al de un padre y su hijo, según la leyenda.

Bibliografía

- Aguilar, Carlos. 1965. *Religión y magia entre los indios de Costa Rica de origen sureño*. San José: Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.
- Bozzoli de Willie, María Eugenia. 1979. *Localidades indígenas costarricenses*. 2da. Edición. San José: Editorial Universitaria Centroamericana.
1973. *Indígenas actuales en Costa Rica*. (Conferencia dictada en 1973). Mimiógrafo.
- Chang, Guisselle y Ximena del Río. 1998. *Nuestro saber oral*. San José: Serie Culturas Populares Centroamericanas.
- Constenla, Adolfo y Espíritu Santo Maroto. 1986. *Leyendas y tradiciones borucas*. 2da. Edición. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Corominas, Joan. 1972. "Toponomástica Cuyana". En *Tópica Hespérica*. Madrid: Editorial Gredos.

Ley No. 5251. *Ley de creación de la comisión nacional de asuntos indígenas*. CONAI. 1973.

Ley No. 6172. *Ley indígena*. 1979.

Quesada Pacheco, Miguel A. *Narraciones borucas*. 1996. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Rojas, Carmen. 1988. "Descripción y análisis de la fiesta de los diablitos de Boruca". *Estudios de lingüística chibcha*. Serie anual. Tomo VII. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

ANEXO

Topónimos indígenas pendientes

Bacrác	Quebrada	Genera	534 329
Bapori Sikri	Quebrada	Buenos Aires	540 354
Barú	Playa	Dominical	447 357
Barú	Río	Dominical	479 358
Bekis	Sabana	Buenos Aires	540 356
Brusmalis	Quebrada	Coto Brus	567 311
Burú	Cerros	Pittier	592 330
Cabagra	Fila	Pittier	549 342
Cabagra	Poblado	Cabagra	550 334
Cabagra	Río	Cabagra	549 343
Caracucha	Sabana	Cabagra	552 329
Cantú	Poblado	Coto Brus	547 320
Caringo	Quebrada	Coronado	493 345
Changual	Estero	Dominical	490 347
Changual	Quebrada	General	527 333
Changual	Alto	General	525 333
Chánguena	Poblado	Coto Brus	551 321
Chánguena	Río	Coto Brus	543 324
Chiká	Quebrada	Pittier	588 330
Chobá	Río	Unión	580 318
Coeching	Quebrada	Chánguena	531 322
Cotón	Río	Unión	580 322
Cotón	Fila	Unión	576 322
Cuachí	Quebrada	Chánguena	531 324
Cuán	Río	Cabagra	549 335
Damatra	Quebrada	Cabagra	560 336
Degro	Cerro	Llorona	518 280
Deri	Cerro	Durica	529 366
Dibreki	Quebrada	Unión	598 327
Dudú	Cerro	Kamuk	565 355
Dufú	Alto	Chánguena	542 326
Fiuri	Quebrada	Coto Brus	550 324
Gridrum	Alto	General	538 330
Grunchen	Fila	General	529 330
Guágara	Quebrada	Repunta	493 352
Guasjiba	Quebrada	General	537 330
Irkibí	Cerro	Unión	593 325
Kivú	Cerro	Coto Brus	547 316
Kirdigua	Quebrada	Cabagra	550 330
Kriyotan	Cerro	Kamuk	54 348

Krugrá	Quebrada	Cabagra	551 334
Kurlo	Río	Kamuk	550 347
Kurú	Cerro	Cabagra	570 339
Kutsí	Cerro	Cabagra	566 344
Miska	Quebrada	General	531 337
Ñeque	Quebrada	Golfo Dulce	536 279
Ñeque	Playa	Golfo Dulce	537 280
Ñin	Cerro	Burica	585 231
Piro	Río	Carate	536 264
Piro	Playa	Carate	536 261
Rimbaya	Río	General	540 329
Rujbó	Quebrada	Chánguena	535 327
Sagrí	Quebrada	Coto Brus	556 321
Saré	Río	Unión	582 317
Shoabrá	Río	Chánguena	544 320
Shoseragua	Quebrada	Chánguena	538 326
Siak	Río	Unión	580 321
Singri	Río	Cabagra	565 335
Skebaco	Quebrada	General	524 343
(Shebaco) Stak	Río	Coto Brus	572 323
Surí	Quebrada	Pittier	587 330
Sutú	Quebrada	Unión	599 325
Térraba	Río	Coronado	504 332
Siba	Quebrada	General	538 336
Tolé	Quebrada	Cabagra	551 329
Tonduz	Cerro	Cabagra	573 333
Turubo	Río	Pittier	576 336
Tusí	Quebrada	Coto Brus	573 320
Urubuk	Cerro	Kamuk	557 351
Utsi	Cerro	Kamuk	561 356
Yan	Quebrada	Chánguena	587 325
Yursuk	Quebrada	Buenos Aires	540 364